

# 天主教徒

tiān zhǔ jiào tú

# 祈禱

qí dǎo

# 彌撒

misa

Basic Mass Prayers  
For the Novus Ordo Mass: /  
Preghiere base di massa  
Per la Messa Novus Ordo:

How to pray them  
in Chinese /  
Come pregare loro  
in cinese

**Basic Edition**

十字架的標誌  
**The Sign of the  
Cross /**

**Il segno della  
croce**

因父，及子，及  
聖神之名。

yīn fù, jízǐ, jí Shèngshén  
zhī míng

認罪禱告文

**Confiteor**

我向 全能 的 天  
主 和 各位教友

wǒ xiàng quánnéng de Tiān  
Zhǔ hé gèwèi jiàoyǒu

承認 我 思 言

chéngrèn wǒ sī yán

行為 上 的 過失

xíng wéi shàng de guòshī

我 罪 我 罪 我  
的 重罪

wǒ zuì wǒ zuì wǒ de  
zhòngzuì

為此 懇請 終身

童貞 聖母 瑪利亞

wèicǐ kěnkǐng zhōngshēn  
tóngzhēn Shèngmǔ Mǎliya

天使 聖人

tiānshǐ shèngrén

和 你們 各位教友

hé nǐmen gèwèi jiàoyǒu

為 我 祈求 上主

wèi wǒ qíqiú shàng zhǔ

我們的 天主

wǒ men de Tiān Zhǔ

## Kyrie

上主，求祢垂憐

Shàng zhǔ, qíu Nǐ chuí lián

基督，求祢垂憐

Jī-du, qíu Nǐ chuí-lián.

上主，求祢垂  
憐。

Shàng-zhǔ, qíu Nǐ chuí-lián.

光榮頌

**Gloria in Mass /  
Gloria in massa**

天主在天受光榮

Tiānzhǔ zài tiān shòu  
guāngróng

主愛的人在世享  
平安

zhǔ ài de rén zàishì  
xiǎng píng'ān

主、天主、天上  
的君王、

zhǔ tiānzhǔ tiānshàng de  
jūnwáng

全能的天主聖父

quánnéng de Tiānzhǔ  
Shèng Fù

我們為了您無上  
的光榮，

wǒmen wèile nín wúshàng  
de guāngróng

讚美您

zànměi nín

稱頌您

chēngsòng nín

朝拜您

cháobài nín

顯揚您

xiǎnyáng nín

感謝您

gǎnxiè nín

主、耶穌基督,獨  
生子；

Zhǔ Yēsū Jīdū dúshēngzǐ

主、天主

Zhǔ Tiānzhǔ

天主的羔羊

Tiānzhǔ de gāoyáng

聖父之子

Shèng Fù zhī zǐ

除免世罪者

chú miǎn shì zuì zhě

求您垂憐我們

qiú nín chuí lián wǒmen

除免世罪者

chú miǎn shì zuì zhě

求您俯聽我們的  
祈禱

qiú nín fǔ wǒmen de qídǎo

坐在聖父之右者

Zuò zài Shèng Fù zhī yòu  
zhě

求您垂憐我們

qiú nín chuí lián wǒmen

因為只有您是聖  
的

yīnwèi zhǐyǒu nín shì shèng  
de

只有您是主

zhǐyǒu nín shì zhǔ

因為只有您是至  
高無上的

yīnwèi zhǐyǒu nín shì  
zhìgāowúshàng de

耶穌基督

Yēsū Jīdū

您和聖神

nín hé Shèngshén

同享天主聖父的  
光榮。亞孟。

Tóng xiǎng Tiānzhǔ Shèng  
Fù de guāngróng yà mèng

尼西亞信經 credo niceno

Nicene creed /

我信唯一  
的天主，

wǒ xìn wéiyī  
de Tiān Zhǔ

全能的聖  
父，

quánnéng de  
Shèng Fù

天地萬  
物，

tiāndì wànwù

無論有形  
無形

wúlùn yǒuxíng  
wúxíng

都是祂所  
創造的

dōu shì tā suǒ  
chuàngzào de

我信唯一  
的主

wǒ xìn wéiyī  
de zhǔ

耶穌基督

Yēsū Jīdū

天主的獨  
生子

Tiān Zhǔ de dú  
shēngzǐ

祂在萬世  
之前

tā zài wànshì  
zhīqián

由聖父所  
生。

yóu Shèng Fù  
suǒshēng

祂是出自  
天主的天  
主

tā shì chūzì  
Tiān Zhǔ de  
Tiān Zhǔ

出自光明  
的光明

chūzì guāng  
míng de guāng  
míng

出自真天  
主的真天  
主。

chūzì zhēn  
Tiān Zhǔ de  
zhēn Tiān Zhǔ

祂是聖父  
所生

tā shì Shèng  
Fù suǒshēng

而非聖父  
所造

ér fēi Shèng  
Fù suǒ zào

與聖父同  
性同體

yǔ Shèng Fù  
tóngxìng tóng  
tǐ

萬物是藉  
著祂而造  
成的

wànwù shì jiè  
zhe tā ér zào  
chéng de

祂為了我  
們人類

tā wèile wǒmen  
rénlèi

並為了我  
們的得救

bìng wèile wǒ  
men de déjiù

從天降下  
cóng tiān jiàng  
xià

祂因聖神  
由童貞瑪  
利亞取得  
肉軀

tā yīn Shèng  
shén yóu tóng  
zhēn Mǎliya qǔ  
dé ròu qū

而成為人

ér chéngwéi  
rén

祂在般雀  
比拉多  
執政時

tā zài Bānquè  
Bílādōu zhí  
zhèng shí

為我們被  
釘在十字  
架上

wéi wǒmen bèi  
dīng zài shízi  
shàng

受難而被  
埋葬

shòunàn ér bèi  
máizàng

祂正如聖  
經所載

tā zhèngrú  
Shèngjīng suǒ  
zǎi

第三日復  
活了

disān rì fùhuó  
le

祂升了天

tā shēng le tiān

坐在聖父  
的右邊

zuò zài Shèng  
Fù de yòubian

祂還要光  
榮地降來

tā hái yào  
guāngróng de  
jiàng lái

審判生者  
死者

shěnpàn shēng  
zhě sǐzhě

祂的神國  
萬世無疆

tā de shén guó  
wànshì wú  
jiāng

我信聖神

wǒ xìn Shèng  
shén

祂是主及  
賦予生命  
者

tā shì zhǔ jí fù  
yǔ shēngmìng  
zhě

由聖父聖  
子所共發

yóu Shèng Fù  
Shèngzǐ suǒ  
gòng fā

祂和聖父  
聖子

tā hé Shèng Fù  
Shèngzǐ

同受欽崇

tóng shòu qīn  
chóng

同享光榮

tóng xiǎng  
guāngróng

祂曾藉先  
知們發言

tā céng jí xiān  
zhī men fāyán

我信唯一

wǒ xìn wéiyī

至聖、至  
公、

zhì shèng  
zhì gōng

從宗徒傳  
下來的教  
會

cóng zōng tú  
chuán xiàlai de  
jiàohuì

我承認赦  
罪的聖洗

wǒ chéngrèn  
shèzuì dí  
shèngxǐ

只有一  
個。

zhīyǒu yī gè

我期待死  
人的復活

wǒ qīdài sǐrén  
de fùhuó

及來世的  
生命。  
亞孟。

jí lái shì de  
shēngmìng

AMEN

**Invitation to  
Prayer /  
Invito alla  
preghiera**

望上主從你的手  
中，

Wàng Shàngzhǔ cóng nǐ de  
shǒu zhōng,

收納這個聖祭，  
shōunà zhège Shèngjì,

為讚美並光榮祂  
的聖名，

wéi zànměi bìng guāngróng  
tā de Shèngmíng,

也為我們和祂整  
個教會的益處。

yě wèi wǒmen hé tā  
zhěnggè Jiàohuì de yìchù.

**Eucharistic  
Prayer II –  
Preface /  
Preghiera  
eucaristica II -  
Prefazione**

也與你的心靈同  
在。

Yě yǔ nǐ de xīnlíng tóngzài

我們全心歸向上  
主。

Wǒmen quánxīn guīxiàng  
Shàngzhǔ.

這是理所當然  
的。

Zhè shì lǐsuǒ dāngrán de

聖、聖、聖  
**Holy Holy Holy**  
**at Mass :**  
**Memorial**  
**Acclamation /**  
**Santo Spirito**  
**Santo nella Messa:**  
**Memorial**  
**Acclamation**

聖、聖、聖、上  
主，

Shèng, shèng, shèng,  
Shàng zhǔ

萬有的天主，

wàn yǒu de Tiānzhǔ,

祢的光榮充滿天  
地。

Nǐ de guāngróng chōngmǎn  
tiāndì.

歡呼之聲，

Huan hu zhī shēng,

響徹雲霄。

Xiǎng chè yún xiāo.

奉上主名而來  
的，

Fèng Shàng zhǔ míng ér lái  
de,

當受讚美。

dāng shòu zàn měi.

歡呼之聲，

Huān hū zhī shēng,

響徹雲霄。

Xiǎng chè yún xiāo.

**Lords Supper**  
**Prayer / Cena**  
**Preghieria del**  
**Signore**

基督，我們傳報  
祢的聖死，

Jīdū, wǒmen chuán bào Nǐ  
de shèng sǐ,

我們歌頌祢的復活，

wǒmen gē sòng Nǐ dé fù  
huó,

我們期待祢光榮  
地來臨。

wǒmen qī dài Nǐ guāng róng  
de lái lín.

天主經  
**Our Father /  
Padre nostro**

我們的天父

wǒmen de tiānfù

願祢的名受顯揚

yuàn Nǐ de guó míng shòu  
xiǎnyáng

願祢的國來臨

yuàn Nǐ de guó lái lín

願祢的旨意奉行  
在人間

yuàn Nǐ de zhīyì fèngxíng  
zài rénjiān

如同在天上

rútóng zài tiānshàng

求祢今天賞給我  
們日用的食糧

qiú Nǐ jīntiān shǎng gěi wǒ  
men rìyòng de shíliáng

求祢寬恕我們的  
罪過

qiú Nǐ kuānshù wǒmen de  
zuìguo

如同我們寬恕別  
人一樣

rútóng wǒmen kuānshù bié  
rén yīyàng

不要讓我們陷於  
誘惑

bùyào ràng wǒmen xiànyú  
yòuhuò

但救我們免於凶  
惡。亞孟！

dàn jiù wǒmen miǎnyú  
xiōng'è Amen

**Lamb of God  
Prayer /  
Agnello di Dio  
Preghiera**

除免世罪的天主  
羔羊，求祢垂憐  
我們。

Chú miǎn shì zuì de  
Tiānzhǔ gāoyáng, qíu Nǐ  
chuí lián wǒmen.

除免世罪的天主  
羔羊，求祢垂憐  
我們。

Chú miǎn shì zuì de  
Tiānzhǔ gāoyáng, qíu Nǐ  
chuí lián wǒmen.

除免世罪的天主  
羔羊，求祢賜給  
我們平安。

Chú miǎn shì zuì de  
Tiānzhǔ gāoyáng, qíu nǐ  
cìgěi wǒmen píng'ān.

**Communion  
Prayer /  
comunione di  
preghiera**

主，我當不起祢  
到我心裏來，

Zhǔ, wǒ dāng bù qǐ Nǐ dào  
wǒ xīn lǐ lái,

只要祢說一句話，

zhǐ yào Nǐ shuō yí jù huà,

我的靈魂就會痊  
癒

wǒ de líng hún jiù huì quán  
yù.

**使徒信條  
Apostles Creed/  
Credo degli  
Apostoli**

我信全能的天主  
父

wǒ xìn quánéng de Tiān  
Zhǔ fù

天地萬物的創造  
者

tiāndì wànwù de chuàngzào  
zhě

我信父的唯一子

wǒ xìn fù de wéiyī zǐ

我們的主耶穌基  
督

wǒmen de zhǔ Yēsū Jīdū

我信祂因聖神降  
孕

wǒ xìn tā yīn Shèngshén  
jiàng yùn

由童貞瑪利亞誕  
生

yóu tóngzhēn Mǎliya dàn  
shēng

我信祂在比拉多  
執政時蒙難

wǒ xìn tā zài Bīlādō zhí  
zhèng shí méngnàn

被釘在十字架上

bèi dīng zài shízìjià shàng

死而安葬

sǐ ér ānzàng

我信祂下降陰府

wǒ xìn tā xiàjiàng yīn fǔ

第三日自死者中  
復活

dīsān rì zì sǐzhě zhōng fù  
huó

我信祂升了天

wǒ xìn tā shēng le tiān

坐在全能天主父  
的右邊

zuò zài quánéng Tiān  
Zhǔ fù de yòubian

我信祂要從天降  
來

wǒ xìn tā yào cóng tiān  
jiàng lái

審判生者死者

shěnpàn shēng zhě sǐzhě

我信聖神

wǒ xìn Shèngshén

我信聖而公教會

wǒ xìn shèng ér gōng jiào  
huì

諸聖的相通

zhū shèng de xiāngtōng

我信罪過的赦免

wǒ xìn zuìguo de shèmiǎn

我信肉身的復活

wǒ xìn ròushēn de fùhuó

我信永恒的生  
命。阿們。

wǒ xìn yǒnghéng de shēng  
mìng āmen

向聖彌額爾  
總領天使禱  
文

St. Michael  
Prayer in  
Chinese/ San  
Michele  
Preghiera in  
cinese

[總領天使之一]

zǒng lǐng tiānshǐ zhīyī

聖彌額爾總領天  
使

shèng míé'ěr zǒng lǐng tiān  
shǐ

在戰爭的日子裏  
保衛我們

zài zhànzhēng de rizi lǐ bǎo  
wèi wǒmen

免我們陷入魔鬼  
邪惡的陰謀

miǎn wǒmen xiànrù móguǐ  
xié'è de yīnmóu

和奸詐的陷阱中

hé jiǎnzà de xiànjǐng  
zhōng

我們謙卑地祈求

wǒmen qiānbēi de qíqiú

但願上主譴責牠

dànyuàn shàng zhǔ qiǎnzé  
tā

上天萬軍的統帥

shàngtiān wàn jūn de tǒng  
shuài

求你因上主的威  
能

qiú nǐ yīn shàng zhǔ de wēi  
néng

把徘徊人間

bǎ páihuái rénjiān

引誘人靈

yǐn yòurén líng

使其喪亡的撒殫  
及其他邪靈

shǐ qí sàngwáng de sā dān  
jì qítā xiéling

拋下地獄裏去。  
亞孟。

pāoxià dìyù lǐ qù yà mèng

## **For more information please visit:**

**The companion website for this book:**

<http://gbelback.tripod.com/catholic.prayer.chinese/>

**And**

<http://www.gloria.tv/?user=116794>

**The websites that help provided the prayers in Chinese as a reference:**

<http://www.maryknolltaiwan.com/>

<http://www.catholicworld.info/>

**Websites that provide more information and help in following the Catholic faith:**

<http://www.vatican.va/>

<http://www.catholic.org.tw>

<http://www.chinesefamilycatechism.com/>

<http://www.catholicworld.info>

<http://www.familyland.org/Home.aspx>

<http://www.gloria.tv>

<http://oce.catholic.com/>

<http://www.tianzhu.org/tw/>

**The on-line dictionary used to translate:**

<http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>

**A website that provides Television from countries from around the world with a special section on Religious TV:**

<http://wwitv.com/portal.htm>

**or e-mail:** [gbelback@yahoo.com](mailto:gbelback@yahoo.com)

